



A Oscar Hahn (1938) se le conoce en Chile como poeta, uno de los mejores de su generación. Sus libros de poemas que circulan son *Arte de morir* (Ed. Nascimento) y *Mal de amor* (Ed. Ganymedes). Este último fue publicado en 1981 cuando la censura estaba viva y colgando y, claro, sus problemas fueron. Nunca dijeron que no pero tampoco decían que sí, en una suerte de trámite de niña bonita —horrible en este caso—. Con sugestivas ilustraciones de Mario Toral, se pensó que por el temple erótico —nada que ver con lo pornográfico— de los poemas de Hahn, la quillolina caería. La verdad es que quedó suspendida, a pesar de lo cual, con los riesgos del caso, el libro circuló para bien de nuestra poesía.

La censura para los libros terminó, es de esperar que para siempre, aunque algunos censores de alma siguen ejerciéndola. Hasta el amante poeta Ovidio, muerto hace ya casi dos mil años, ha sido víctima pública —televisión mediante— de este tipo de inquisición por un culpa deslenguado que da la lata los viernes por la noche.

Pero volvamos a Hahn. Hay una parte de su obra que se conoce poco o nada en Chile. Son sus trabajos críticos sobre diversos autores latinoamericanos reunidos, hasta ahora, en dos libros, ambos publicados en México, productos de su actividad como profesor en la Universidad de Iowa. El primero apareció en 1976, *El cuento fantástico hispanoamericano en el siglo XIX* (Ed. Premia); el segundo, *Texto sobre texto*, editado recientemente por la Universidad Autónoma de México.

UN DISCURSO SOBRE UN DISCURSO

En *Texto sobre texto*, Oscar Hahn reúne ocho trabajos sobre autores hispanoamericanos que van desde el poeta uruguayo modernista Julio Herrera y Reissig hasta el análisis de un relato de Enrique Lihn, pasando por aspectos de la obra de Vicente Huidobro, Jorge Luis Borges y Julio Cortázar.

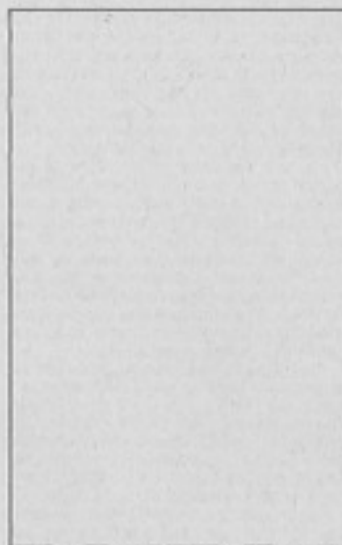
En una nota preliminar, Hahn señala claramente la idea conductora en que se fundan sus apreciaciones: "la noción de que, para cierto sector de la literatura actual, el referente ha pasado a ser la literatura misma: su naturaleza, su discurso, sus problemas, hasta el extremo, incluso, de que algunos textos ficticios contienen su propia exégesis". Esta posición inmanerista, entiende que "la crítica es un discurso sobre un discurso", como apunta Roland Barthes que el mismo Hahn cita. No es, por lo tanto, el estudio del "mundo" que se despliega en los textos los que le interesa, sino establecer la dependencia de los mismos respecto de otros textos, "sean éstos individuales o sea el discurso mayor constituido por la tradición del pensamiento literario".

Si bien la postura de Hahn puede ser

EL ARTE DE LA PALABRA

● A través de una visión coherente, Oscar Hahn entrega sus aproximaciones a cinco escritores hispanoamericanos

por Mariano Aguirre



Este, en cambio, es el arte de la fotografía sin imagen.

discutida —de hecho lo es por todos los que trabajan siguiendo una línea sociológica de la literatura—, es siempre coherente. Lo que privilegia es "el arte de la palabra" y no las relaciones que se puedan establecer entre los textos y la realidad empírica.

Así, estas "aproximaciones", apuntan a variados objetos y problemas de la literatura. El discurso de la cursilería en la poesía de Herrera y Reissig; la invención de mundos verbales en el análisis de Ecuatorial de Vicente Huidobro, obra con la que se inicia "la odisea de la

vanguardia" en la poesía hispanoamericana; el mismo Huidobro como poeta mariano, es decir, inspirado por una "profunda nostalgia de la figura celestial materna". En los trabajos dedicados a Borges, tres en total, Oscar Hahn analiza la dedicación como obra de arte: la concepción que tiene el escritor argentino de que el "creador" es un "golem", es decir, un ser artificial, inerte, en definitiva, un mero simulacro; y, por último, las insidencias del lenguaje para decir el mundo, la desconfianza borgiana en la capacidad mimética del lenguaje literario.

SOBRE DOS NARRACIONES

Sugerentes son los dos trabajos finales de Hahn. Uno dedicado al conocido cuento de Cortázar, "Continuidad de los parques"; el otro al relato de Lihn, "Huscho y Pechocha". En el primero, a través del análisis del motivo de "los mundos comunicantes" y de la necesaria complicidad que exige todo buen texto literario al lector, llega a transformar a éste en cómplice intelectual del crimen que se narra. La situación básica del cuento de Cortázar es la de un hombre que lee una novela, sentado en un sillón de terciopelo verde, en la que una pareja de amantes planea el crimen del marido. Cuando el amante, puñal en mano, entra al salón a consumar el hecho, en la habitación está un hombre leyendo una novela, sentado en un sillón de terciopelo verde.

En el notable relato de Enrique Lihn, el narrador ve dos nombres —Huscho y Pechocha— escritos en una muralla. Esa mera observación desencadenará su obsesión por reconstituir "la historia de amor" que tras ellos se esconde. Busca en la "realidad" los personajes que puedan adecuarse a esos apodos, y así va sumando y descartando posibilidades. Pero, como bien señala Hahn, no es sólo la reconstrucción de esa historia lo central, sino también la forma de cómo se va construyendo esa historia, todo el proceso de "producción escritural" en que se narra sobre el fenómeno de la narración. De ahí que concluya que "mientras más realista quiere ser el relato, más evidente es el carácter irreal de la literatura".

Es posible que este libro de Oscar Hahn sólo sea para especialistas. Puede ser. También que algunas de sus aproximaciones sean discutibles, y así que existieran esbozos para hacerlo. Lo que es innegable es su cohesión interna y el interés que provoca su lectura. Nadie pretendo que lleguen cientos de ejemplares de *Texto sobre texto* a esta aislada república (¿o ex?), pero no sería nada de desear que los interesados en el estudio de la literatura hispanoamericana que aún sobreviven, tuvieran acceso a él. Así sea.



Cause no 24. siglo - 25-IX-1984

"El arte de la palabra" [artículo] Mariano Aguirre.

Libros y documentos

AUTORÍA

Aguirre, Mariano, 1940-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1984

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"El arte de la palabra" [artículo] Mariano Aguirre.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile